

**LANKIDETZA HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA GIPIZKOAKO UR KONTSORTZIOAREN ARTEKOA, SANEAMENDU AZPIEGITURETAN JARDUKETAK EGITEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPIZKOA, PARA LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES EN INFRAESTRUCTURAS DE SANEAMIENTO**

### **BILTZEN DIRA**

### **SE REUNEN**

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia eta Leire Artola Ugalde andrea, Gipuzkoako Ur Kontsortzioko presidentea.

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua y la Sra. D<sup>a</sup>. Leire Artola Ugalde, presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa.

### **ESKU HARTZEN DUTE**

### **INTERVIENEN**

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

Bigarrenak, Gipuzkoako Ur Kontsortzioaren presidente gisa jardunez, haren izenean eta ordezkartzan, Gipuzkoako Ur Kontsortzioaren estatutuetako 24 artikulua bitartez egintza honetarako ahalmena izanik.

La segunda, actuando como presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, en su nombre y representación, facultada para este acto por el artículo 24 de los estatutos del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa

Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

## HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

**LEHENENGOA.-** Euskal Autonomia Estatuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez –Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiaketa hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena– Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen ditutenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

**BIGARRENA.-** Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen,

## EXPONEN

**PRIMERO.** - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

**SEGUNDO.** - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua,

ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

**HIRUGARRENA.** - Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko 178/2023 Dekretuaren 5. artikulua araberak, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorritik, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

**LAUGARRENA.**- Gipuzkoako Ur Kontsortzioaren helburua da sare primarioetako ur-horniduraren eta saneamenduaren azpiegitura ezartzea eta ustiatzea, eta dagozkion zerbitzuak ematea, bere estatutuaren 7. artikuluan ezarritakoaren arabera.

como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

**TERCERO.** - Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones

**CUARTO.** - Que, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 de sus Estatutos, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, tiene por objeto el establecimiento y la explotación de la infraestructura del abastecimiento de agua y saneamiento en redes primarias y la prestación de los servicios correspondientes.

**BOSGARRENA.** - 2017ko azaroaren 23an, Gipuzkoako lurralde historikoan saneamendu azpiegiturak eraikitzeko esparru akordioaren hedapena sinatu zuten Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako ura kudeatzen duten erakundeek. Akordio hori oinarri hartuta, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, orain Uraren Euskal Agentziaren bitartez (URA), urteak daramatza erakunde kudeatzaileekin elkarlanean, besteak beste, Gipuzkoako Ur Kontsortzioarekin, hornidura eta saneamenduko azpiegiturak egiteko.

**SEIGARRENA.** - Bestalde, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak bere kudeaketa eremuko hainbat udalerritako saneamendua hobetzeko jarduketak proiektatu ditu, eta gauzatzen ari da. Lan horiek egiteko, Uraren Euskal Agentziaren laguntza ekonomikoa eskatu du.

Beraz, egokia da Uraren Euskal Agentziak saneamendu jarduera horietan laguntzea, ur masen egoera ekologikoa hobetzen saiatzeko.

**ZAZPIGARRENA.** - Hori dela eta, Administrazio publikoen interesak

**QUINTO.** - Con fecha 23 de noviembre de 2007 se firmó la Ampliación del Acuerdo Marco para la construcción de infraestructuras de saneamiento en el territorio histórico de Gipuzkoa, entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, la Diputación Foral de Gipuzkoa y los diferentes entes gestores del agua de Gipuzkoa. En base a este acuerdo, la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, ahora a través de la Agencia Vasca del Agua (URA), lleva colaborando económicamente desde hace años con los diferentes entes gestores, entre ellos el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa en la ejecución de infraestructuras de abastecimiento y saneamiento.

**SEXTO.** - Por otro lado, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa ha proyectado y está ejecutando actuaciones para la mejora del saneamiento de diferentes municipios de su ámbito de gestión. Para llevar a cabo la ejecución de dichos trabajos, ha solicitado auxilio económico de la Agencia Vasca del Agua.

Procede, por lo tanto, la colaboración de la Agencia Vasca del Agua en estas actuaciones de saneamiento para procurar la mejora del estado ecológico de las masas de agua.

**SEPTIMO.** - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones

koordinatzeko, bakoitzak bere eskumeneren esparruan, lankidetzan, eraginkortasun eta ekonomia printzipioei jarraituz, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikulua Administrazio Publikoari ematen dizkien ahalmenak baliatuz, alderdiek LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatzen dute, lege horren 47.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, hauekin bat etorritik:

en el ámbito de sus respectivas competencias, atendiendo a los principios de cooperación, máxima eficacia y economía, y en ejercicio de las facultades conferidas a las Administraciones Públicas por el artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, las partes acuerdan formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, conforme a lo establecido en el artículo 47.2 de dicha Ley, con arreglo a las siguientes:

#### **KLAUSULAK**

##### **LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA.**

1.- Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Gipuzkoako Ur Kontsortzioak bigarren klausulan (jarduketak eta aurrekontua) deskribatutako saneamendu-azpiegituretan jarduketak egiten laguntzeko konpromisoaren baldintzak arautzea.

2.- Helburu hori lortzeko, alderdiek konpromisoa hartzen dute lankidetzan aritzeko, bakoitzak bere eskumen, eskuduntza eta betebeharren esparruan.

#### **CLÁUSULAS**

##### **PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.**

1.- El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa se comprometen a colaborar en la ejecución de actuaciones en las infraestructuras de saneamiento descritas en la cláusula segunda (actuaciones y presupuesto).

2.- En la realización de dicho objeto las partes, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones.

## **BIGARRENA.- JARDUKETAK ETA AURREKONTUA**

Hitzarmen honetako klausuletan ezarritako baldintzetan gauzatu beharreko jarduerak honako hauek dira:

- Amezketako saneamenduaren 1. fasea: udalerriko urak bildu eta Urgarte auzoraino urak behera eramaten dituen hiru kilometroko kolektorea. Aurrekontua 2.075.270,70 €-koa da.

- Garingo saneamendua Beasainen: Garin auzoko (Beasain) hondakin-urak bildu eta araztea eta Arriarango urtegiara isurtzea saihestea. Aurrekontua 348.428,82 €-koa da.

- Askizuko saneamendua Getarian: Askizu auzoko (Getaria) hondakin-urak biltzea eta Getariako HUARA eramatea. Aurrekontua 1.567.539,39 €-koa da.

- Zizurkilgo Elbarrena saneamendua: Elbarrena industrialdeko (Zizurkil) hondakin-urak biltzea eta Uraldeko (Aduna) HUARA eramatea. aurrekontua 1.262.441,90 €-koa da.

## **SEGUNDA. - ACTUACIONES Y PRESUPUESTO**

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas del presente convenio son las siguientes:

- Fase 1 del saneamiento de Amezketako: colector de tres kilómetros de longitud que recoge las aguas del municipio y las traslada agua abajo hasta el barrio de Urgarte. El presupuesto asciende a 2.075.270,70 €.

- Saneamiento de Garín en Beasain: recogida y depuración de las aguas residuales del barrio de Garín (Beasain) y evitar que sean vertidas al embalse de Arriaran con un presupuesto de 348.428,82 €.

- Saneamiento de Askizu en Getaria: recogida y traslado hasta la EDAR de Getaria de las aguas residuales del barrio de Askizu (Getaria), con un presupuesto de 1.567.539,39 €.

- Saneamiento Elbarrena en Zizurkil: recogida y traslado hasta la EDAR de Uralde (Aduna) de las aguas residuales del Polígono Industrial de Elbarrena (Zizurkil) con un presupuesto de 1.262.441,90 €.

## **HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK**

Uraren Euskal Agentziak konpromisoa hartzen du honako jarduera hauek gauzatzeko kostuaren zati bat finantzatu eta ordaintzeko:

- Amezketako saneamenduen 1. fasea.
- Beasaingo Garin saneamendua.
- Askizuren saneamendua Getarian.
- Elbarreneko saneamendua Zizurkilen.

Uraren Euskal Agentziak hitzematen duen gehieneko ekarpena SEIEHUN ETA HOGEITA HAMAZAZPI MILA EHUN ETA LAUROGEITA HAMASEI EURO ETA HEMERETZI ZENTIMOKOA (637.196,19 €) da, eta Agentziaren 2025eko aurrekontuaren kargura finantzatuko da.

Balio Erantsiaren gaineko Zergari (BEZ) dagokion zenbatekoa ez da finantziatuko.

Gastu hori Agentziaren 2025eko kapital-aurrekontuko 23680181 kontuan zordunduta finantzatuko da.

## **LAUGARRENA.- GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAREN KONPROMISOAK.**

Gipuzkoako Ur Kontsortzioak konpromiso hauek hartzen ditu:

## **TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.**

Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua adquiere el compromiso de financiar y abonar parcialmente el coste de ejecución de las siguientes actuaciones:

- Fase 1 del saneamiento de Amezketeta.
- Saneamiento de Garín en Beasain.
- Saneamiento de Askizu en Getaria.
- Saneamiento Elbarrena en Zizurkil.

El importe máximo previsto como aportación, que compromete la Agencia Vasca del Agua, es de SEISCIENTOS TREINTA Y SIETE MIL CIENTO NOVENTA Y SEIS EUROS CON DIECINUEVE CÉNTIMOS (637.196,19 €), que se financiarán con cargo al presupuesto 2025 de la Agencia.

El importe correspondiente al Impuesto de Valor Añadido (IVA) no es objeto de financiación.

Dicho gasto se financiará con cargo a la cuenta 23680181 del presupuesto de capital del 2025 de la Agencia.

## **CUARTA. - COMPROMISOS DEL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA.**

El Consorcio de Aguas de Gipuzkoa asume los siguientes compromisos:

- a) Aurreko atalean zerrendatutako proiektuak bere kargura aurkeztea.
- b) Proiektu horiei dagozkien obrak kontratatzea.
- c) Aipatutako jarduerak zuzentzea eta ikuskapen teknikoa egitea.
- d) Obrak osorik gauzatzeko behar den gainerako finantzaketa ematea.

#### **BOSGARRENA. – JARDUKETEN XEDEA ETA ORDAINKETA**

1.- Uraren Euskal Agentziaren ekarpenaren zenbatekoa kontratazioak behar bezala gauzatzetik eratorritako kostua finantzatzeko bakarrik erabili ahal izango da. Ondorioz, ezin izango dira haren kontura ordaindu kontratazio-organoari dagozkion kontratubetebeharrak ez betetzeagatik sor daitezkeen zenbatekoak, hala nola zuinketa okerrak eragindakoak, lursailak erabilgarri ez egotearen ondoriozkoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzearen ondoriozkoak, besteak beste, ez eta bestelako kontzeptuak ere, hala nola finantza-kostuak, lursailak eskuratzekoak, proiektuak idaztekoak, obrak zuzendu, ikuskatu eta zaintzekoak, etab.

- a) Aportar a su cargo los proyectos relacionados en el apartado anterior.
- b) Contratar las obras correspondientes a dichos proyectos.
- c) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas actuaciones.
- d) Aportar el resto de la financiación necesaria para la completa ejecución de las obras.

#### **QUINTA. - DESTINO Y PAGO DE LAS ACTUACIONES**

1.- El importe de la aportación de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las contrataciones. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- Uraren Euskal Agentziak ekarpena ordainduko du GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAK obren ziurtagiriak bidali ondoren, dagokion ehunekoan eta finantzaketari buruzko klausulan adierazitako gehieneko mugaraino.

3.- GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAK ezin izango die kontratistei obra-ziurtagirien ordainketa baldintzatu Uraren Euskal Agentziari dagokion ekarpenaren alde aurreko transferentziari. Beraz, GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAK epe egokietan egin beharko dizkie ordainketak kontratistei, berandutzea saihesteko, eta, hala egin ezean, sor daitezkeen kalteen erantzule izango da

#### **SEIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.**

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Gipuzkoako Ur Kontsortziokoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

2.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua realizará el pago de la aportación una vez remitidas las certificaciones de las obras por el CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA en el porcentaje que corresponda y hasta el límite máximo indicado en la cláusula relativa a la financiación.

3.-En ningún caso el CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA, podrá condicionar el pago de certificaciones de obras a los contratistas a la transferencia previa de la aportación que corresponda a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, debiendo el CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA por tanto, efectuar los pagos a los contratistas en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

#### **SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.**

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y dos del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, dagozkion irizpide eta moduak ezartzea bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak lehenbailehen egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu behar badira eta seigarren klausulan jasotako eginkizunak badira.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoak ebazten saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, jarduketak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da batzordea. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaitan, Sektore

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula séptima.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el

Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.**

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetzaz-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da hau interpretatu eta garatzeko.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sor daitezkeen interpretazio-arazoak Jarraipenerako Batzordeak ebatziko ditu, hain zuzen ere aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

#### **ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.**

1.- Hitzarmenak ez ditu bi alderdiak behartuko sinatzaileak bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Alderdiek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **SÉPTIMA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **BEDERATZIGARRENA .- DATUEN BABESA**

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

#### **HAMARGARRENA.-**

#### **NOVENA. - PROTECCION DE DATOS**

Las partes se compromete a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

#### **DECIMA. - CONFIDENCIALIDAD.**

## KONFIDENTZIALTASUNA

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, bai Gipuzkoako Ur Kontsortzioak bai hura egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko egin beharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita Gipuzkoako Ur Kontsortzioak hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea eskatzen ez duten lanak egitean, debekatuta dago datu pertsonaletara irispidea izatea, eta nahitaezkoa da jakiten diren datu pertsonal guztiak isilpean gordetzea.

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio tanto el Gipuzkoako Ur Kontsortzioak como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando el Gipuzkoako Ur Kontsortzioak haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.

En todo caso, en la realización de aquellos trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

## **HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA**

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz

## **HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.**

1.- Hitzarmena azkendu egingo da, dela ZORTZIGARREN klausulan aipatutako indarraldia igarotzeagatik, dela hitzarmena suntsiarazteagatik.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, gainerakoek eskubidea izango dute horiek zorrotz bete daitezen eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Horretarako, alderdietako batek alde aurretik hori eskatu beharko du, gutxienez hilabete lehenago idatziz eta modu frogagarrian jakinarazita. Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira— horien entrega nola egingo den ere.

## **UNDÉCIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES**

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

## **DUODÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula OCTAVA, o por resolución.

2.- En caso de incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras, a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

Hitzarmena ez-betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuak ordaindu beharko dira kalteordain gisa.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO  
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR  
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL  
AGUA**

**GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOKO  
PRESIDENTEA / PRESIDENTA DEL  
CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA**

***ASIER LOPEZ ETXEBARRIA***

***LEIRE ARTOLA UGALDE***